

## 7. Gv 21,15-17

### A. IL TESTO

15 {Ote ou=n hvri,sthsan le,gei tw/| Si,mwni Pe,trw| o` VIhsou/j( Si,mwn VIwa,nnou( avgapa/j me ple,on tou,twn\* le,gei auvtw/|( Nai,( ku,rie( su. oi=daj o[ti filw/ se) le,gei auvtw/|( Bo,ske ta. avrni,a mou) 16 le,gei auvtw/| pa,lin deu,teron( Si,mwn VIwa,nnou( avgapa/j me\* le,gei auvtw/|( Nai,( ku,rie( su. oi=daj o[ti filw/ se) le,gei auvtw/|( Poi,maine ta. pro,bata, mou) 17 le,gei auvtw/| to. tri,ton( Si,mwn VIwa,nnou( filei/j me\* evluph,qh o` Pe,troj o[ti ei=pen auvtw/| to. tri,ton( Filei/j me\* kai. le,gei auvtw/|( Ku,rie( pa,nta su. oi=daj( su. ginw,skeij o[ti filw/ se) le,gei auvtw/| Îo` VIhsou/jĐ( Bo,ske ta. pro,bata, mou)

### Traduzione letterale

<sup>15</sup> Quando allora ebbero-fatto-colazione, dice Gesù a Simon Pietro: «Simone di Giovanni, ami me più di questi?». Dice a lui: «Sì, Signore, tu, tu sai che voglio bene a te». Dice a lui: «Pasci gli agnelli miei». <sup>16</sup> Dice a lui di nuovo una-seconda-volta: «Simone di Giovanni, ami me?». Dice a lui: «Sì, Signore, tu, tu sai che voglio bene a te». Dice a lui: «Custodisci le pecore mie». <sup>17</sup> Dice a lui una-terza-volta: «Simone di Giovanni, vuoi bene a me?». Fu rattristato Pietro che disse a lui una-terza-volta: «Vuoi bene a me?». E dice a lui: «Signore, tu, tu sai tutto; tu, tu conosci che voglio bene a te». Dice a lui [Gesù]: «Pasci le pecore mie».

### B. METODOLOGIA

Nel caso di testi piuttosto brevi, come questo, sembra conveniente iniziare con l'analisi dal basso, perché la divisione in membri, segmenti e brani aiuta spesso a determinare l'organizzazione dei livelli superiori. Contrariamente ai testi poetici in cui il ritmo è chiaramente marcato, la segmentazione dei testi in prosa non è sempre facile. Eppure anche in questi ultimi il ritmo diventa spesso molto importante, se non decisivo, per organizzare i termini in membri e segmenti. Nella maggioranza dei casi un membro è una proposizione. Tuttavia in alcune circostanze, perfino le proposizioni sono lunghe, cosicché soltanto il ritmo può aiutare a decidere come delimitare membri e segmenti.

La definizione del «membro» non è semplice, per cui si son dovute consacrare diverse pagine a questo problema delicato.

- Rileggi attentamente *Trattato*, 132-143.
- Leggi anche le pagine sulla definizione del «termine»: 144-146.

---

**C. AL LAVORO!***1. LA SEGMENTAZIONE*

Come negli esercizi precedenti, si parte «dal basso»:

- dividi il testo in membri,
- poi raggruppa i membri in segmenti.

Non dimenticare di giustificare, per iscritto, le tue ragioni.

*2. LE PARTI DEL PASSO*

Ora, guardando il testo «dall'alto», dovresti individuare quanti brani e quante parti contiene questo passo, e come sono collegati. Se la segmentazione ti è sembrata relativamente facile, questa operazione successiva probabilmente non lo sarà. Perciò le domande, elencate in seguito, mirano ad aiutarti a notare gli elementi decisivi per arrivare alla giusta composizione dell'insieme.

a. Cerca di individuare gli indizi più palesi che segnano la divisione in parti. Quante parti comprende questo passo?

b. Quanti segmenti comprende ogni parte?

c. Ricordiamo che la parte comprende uno, due o tre brani. Quale sarebbe la parte che contiene un solo brano? Riscrivila (seguendo le norme di riscrittura della parte: *Trattato*, 296-300) e descrivi la composizione.

d. Come è composta la terza parte? Riscrivila e descrivi la composizione.

e. Riscrivi infine la prima parte, e descrivi la composizione.

*3. L'INTERO PASSO*

Riscrivi adesso l'intero passo e spiega le somiglianze e anche le differenze tra le parti.

Ricordiamo che al livello del passo non si evidenziano più i rapporti interni alla parte ma solo i rapporti tra le parti (*Trattato*, p. 285, punto 3, primo paragrafo; p. 293, punto 2.2)

*4. IL CONTESTO*

Qual è, nel vangelo di Giovanni, il passo al quale questo passo di Gv 21,15-17 si riferisce? Per quali ragioni?

Le simmetrie totali sono di tre tipi:

1. la composizione parallela
  - leggi *Trattato*, 218-240 (specialmente 226-230)
2. la composizione speculare
  - leggi *Trattato*, 241-251 (specialmente 247)
3. la composizione concentrica
  - leggi *Trattato*, 252-261 (specialmente 259-261)

Sarà meglio leggere sul sito della RBS: il capitolo 4, «Le figure di composizione», infatti, è stato corretto, in particolare Le pagine 230.247.251.259-61.  
Vedi: [www.retoricabiblicaesemitica.org](http://www.retoricabiblicaesemitica.org) > Le nostre pubblicazioni > Collane specializzate > Retorica biblica > *Trattato di retorica biblica* > Capitolo 4.

18.10.2019

+ <sup>15</sup> Quando allora + <i>dice</i>	ebbero-fatto-colazione, <i>GESÙ</i>	<i>a Simon</i>	<i>Pietro:</i>
:: «Simone :: più	di Giovanni, di questi?».	<b>AMI</b>	<b>ME</b>
.....			
= <i>Dice</i> – «Sì, – che VOGLIO-BENE	<i>a lui:</i> SIGNORE, A TE».	tu,	TU SAI
+ <i>Dice</i> .. «Pasci	<i>a lui:</i> gli agnelli	miei».	

  

+ <sup>16</sup> <i>Dice</i> :: «Simone	<i>a lui</i> di Giovanni,	<i>di nuovo,</i> <b>AMI</b>	<i>una-seconda-volta:</i> <b>ME?».</b>
= <i>Dice</i> – «Sì, – che VOGLIO-BENE	<i>a lui:</i> SIGNORE, A TE».	tu,	TU SAI
+ <i>Dice</i> .. «Custodisci	<i>a lui:</i> le pecore	mie».	

  

+ <sup>17</sup> <i>Dice</i> :: «Simone	<i>a lui</i> di Giovanni,	<i>una-terza-volta:</i> VUOI-BENE A ME?».	
= Fu rattristato = che <i>disse</i> :: «VUOI-BENE	Pietro a lui A ME?».	<i>una-terza-volta:</i>	
.....			
= <i>E dice</i> – «SIGNORE, – TU, – che VOGLIO-BENE	<i>a lui:</i> tu, TU CONOSCI A TE».	TU SAI	TUTTO,
+ <i>Dice</i> .. «Pasci	<i>a lui</i> le pecore	[ <i>GESÙ</i> ]: mie».	

+ 15 {Ote ou=n	hvri,sthсан			
+ <i>le,gei</i>	tw/  <i>Si,mwni</i>	<i>Pe,trw/</i>		<i>o` Vlhsou/j(</i>
:: <i>Si,mwn</i>	<i>VIwa,nnou(</i>	<i>avgapa/ j</i>		<i>me</i>
:: <i>ple,on</i>	<i>tou,twn*</i>			
.....				
= <i>le,gei</i>	<i>aúvtw/ (</i>			
- <i>Nai,(</i>	<i>ku,rie(</i>	<i>su.</i>		<i>oi=daj</i>
- <i>o[ti filw/</i>	<i>se)</i>			
+ <i>le,gei</i>	<i>aúvtw/ (</i>			
:: <i>Bo,ske</i>	<i>ta. avrni,a</i>	<i>mou)</i>		

+ 16 <i>le,gei</i>	<i>aúvtw/ </i>	<i>pa,lin</i>		<i>deu,teron(</i>
:: <i>Si,mwn</i>	<i>VIwa,nnou(</i>	<i>avgapa/ j</i>		<i>me*</i>
= <i>le,gei</i>	<i>aúvtw/ (</i>			
- <i>Nai,(</i>	<i>ku,rie(</i>	<i>su.</i>		<i>oi=daj</i>
- <i>o[ti filw/</i>	<i>se)</i>			
+ <i>le,gei</i>	<i>aúvtw/ (</i>			
· <i>Poi,maine</i>	<i>ta. pro,bata,</i>	<i>mou)</i>		

+ 17 <i>le,gei</i>	<i>aúvtw/ </i>	<i>to. tri,ton(</i>		
:: <i>Si,mwn</i>	<i>VIwa,nnou(</i>	<i>filei/j</i>		<i>me*</i>
= <i>evluph,qh</i>	<i>o` Pe,troj</i>			
= <i>o[ti ei=pen</i>	<i>aúvtw/ </i>	<i>to. tri,ton(</i>		
:: <i>Filei/j</i>	<i>me*</i>			
.....				
= <i>kai. le,gei</i>	<i>aúvtw/ (</i>			
- <i>Ku,rie(</i>	<i>pa,nta</i>	<i>su.</i>		<i>oi=daj(</i>
- <i>su.</i>	<i>ginw,skeij</i>			
- <i>o[ti filw/</i>	<i>se)</i>			
+ <i>le,gei</i>	<i>aúvtw/ </i>	<i>Îo` Vlhsou/jD(</i>		
· <i>Bo,ske</i>	<i>ta. pro,bata,</i>	<i>mou)</i>		